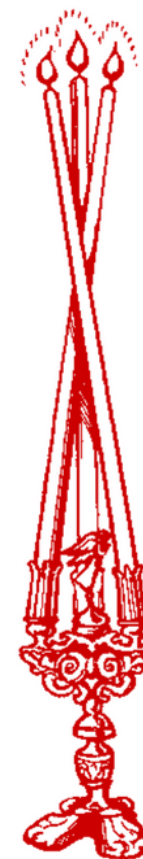
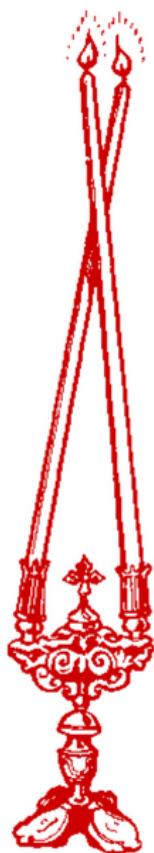


АКАФІСТ СВЯТИТЕЛЮ ЛУЦІ, СПОВІДНИКУ, АРХІЄПИСКОМСЬКУ СІМФЕРОПОЛЬСЬКОМУ



AKATHIST TO SAINT LUKE, CONFESSOR, ARCHBISHOP OF SIMFEROPOL

St. George Ukrainian Orthodox Church
St. Catharines, Ontario



AKATHIST TO SAINT LUKE, CONFESSOR, ARCHBISHOP OF GRIMEA

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer "O Heavenly King..." we read the Paschal Tropar: "Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life," (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us."



АКАФІСТ СВЯТИТЕЛЮ ЛУЦІ, СПОВІДНИКУ, АРХІЄПІСКОПУ КРИМСЬКОМУ

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, слава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви "Царю Небесний..." читається тропар Святої Пасхи: "Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував" (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: "Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас".

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Amen.

The Akathist to St. Luke is read:

Kondak 1

O holy hierarch and confessor of the Orthodox Church, you did shine in Crimea like a brilliant star. Enduring hard labour and

Трисвяте

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

Мале славослов'я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого. Амінь.

Читається Акафіст св. Луки:

Кондак 1

Хоробрий святитель Церкви Православної і сповідник, що засяяв Кримові нашій в землі Кримській, як сонце світле, добре попрацювавши і

persecution for Christ's sake, you did glorify the Lord Who glorified you. We offer you songs of praise for your great boldness before the lord of heaven and earth. Deliver us from all ailments of soul and body and give us strength that we may stand firm in the Orthodoxy faith, so that we may raise our heartfelt cry to you:

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Ікос 1

Converser with angels and instructor of men, O all-glorious Luke, like your namesake, the Apostle and Evangelist Luke, you did receive from God a gift of healing human ailments, you did undertake many labours in treating the diseases of your Neighbours, and, though in the flesh, you did neglect the things of the flesh, glorifying your heavenly Father. We therefore cry to you with thanks:

Rejoice, for from youth you did submit your mind to the yoke of Christ.

Rejoice, for you were a dwelling of the All-Holy Trinity.

Rejoice, for according to the Word of God you did inherit the blessing of the merciful.

Rejoice, for by faith in Christ and God-given knowledge you did heal many who were ailing.

за ім'я Христове гоніння потерпівши, прославляючи Господа, Який прославив, подавши нам тебе, нового молитовника і помічника, прославляючи приносимо тобі спів. Ти ж, як маючи велику відвагу до Господа неба і землі, від усяких хвороб душевних і тілесних визволи нас і в благому стоянні в Православній вірі зміцни, та всі з розчуленням заспіваймо тобі:

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Ікос 1

Ангелів співрозмовник і людей учитель, Лука славний, подібний на євангеліста й апостола Луки, в його честь ім'я ти прийняв, дар зцілювати хвороби людські від Бога отримав ти, в лікуванні хвороб людських багато потрудився і, плоть носячи, про плоть не дбав ти, справами добрими Отця Небесного прославив. Тому, з вдячністю та розчуленням, співаємо тобі:

Радуйся, від юності розум свій підкорив ти ярму Христовому;

Радуйся, будучи гідною оселею Святої Тройці.

Радуйся, благодать Милостивого, за словом Господа прийнявши у спадок;

Радуйся, вірою Христовою і знаннями Богом дарованими, багатьох хворихвилікувавши.

Rejoice, merciful doctor of those who suffered from bodily ailments.

Rejoice, healer of officers and soldiers in the days of battle.

Rejoice, instructor of physicians.

Rejoice, swift helper of the needy and sorrowing.

Rejoice, upholder of the Orthodox Faith.

Rejoice, beacon of our land.

Rejoice, you pride of the Crimean flock.

Rejoice, adornment of the city of Simferopol.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 2

In your medical practice, you saw in your patients as if in a mirror the wisdom and glory of the creator, the God of all, and so was always lifted up to Him, in the Spirit, O wise Luke. Illumine us also with the light of the knowledge of God, so that with you we may sing: Alleluia.

Ikos 2

You did enlighten your mind with the commandments of God, O all-glorious Luke, and having rejected every fleshly desire, you did submit your mind and will to the Lord. Like the Apostles who abandoned everything and went after Him

Радуйся, адже для болящих хворобами тілесними – ти лікар милостивий;

Радуйся, що в час війни воїнів зцілював.

Радуйся, всіх лікарів учителю;

Радуйся, бо всім, хто в скорботі і нужді перебуває, ти помічник благий.

Радуйся, Церкви Православної утвердження;

Радуйся, землі нашої осяяння.

Радуйся, кримських віруючих слава;

Радуйся, міста Сімферополя прикрасо.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 2

Під час лікування бачачи в людях, як у дзеркалі, премудрість і славу Творця всіх Бога, до Його духом простим підносився ти, богомудрий. Світлом богорозуміння твого і нас осяй, щоб співали разом з тобою Богові: Алилуя.

Ikos 2

Розум твій Божественним вченням просвітив ти, Лука преславний, відкинувши всяку хитромудру думку плоті, розумом і волею підкорявся ти Господу, подібний до апостолів був ти. Адже, за словом Христа: «Ідіть за Мною, і

Who said, “Follow Me and I will make you fishers of men”, so you O saint, hearing the Lord Jesus calling you to service through His servant Archbishop Innocent of Tashkent, did without delay accept priesthood in the Orthodox Church. We therefore praise you as an instructor wise in God, singing:

Rejoice, joy of your guardian angel.

Rejoice, for he was never grieved by you.

Rejoice, for your knowledge astounded the wise men of this world.

Rejoice, for you did turn away from the workers of iniquity.

Rejoice, contemplator and preacher of divine wisdom.

Rejoice, golden-tongued teacher of true theology.

Rejoice, guardian of the apostolic tradition.

Rejoice, God-lit candle, dispersing the darkness of wickedness.

Rejoice, star showing the way to salvation.

Rejoice, you zealot of Orthodoxy.

Rejoice, expositor of heretics.

Rejoice, for you did hunger and thirst for the Lord's commandments and statutes.

зроблю вас ловцями людей», – залишили все і за Ним пішли, і ти, святий, почувши Господа Ісуса, що покликав тебе на служіння через слугу Свого архієпископа Ташкентського Інокентія, що покликав тебе на священство в Церкві Православній. Тому, тобі, як богомудрому вчителю, прославляючи, співаємо так:

Радуйся, для Ангела-Хранителя веселість;

Радуйся, бо ніколи його не засмутив.

Радуйся, в науці славний і мудреців світу цього здивував ти;

Радуйся, бо від здійснюючих беззаконня відхилявся ти.

Радуйся, споглядач і проповідник Божественної премудрості;

Радуйся, істинного богослів'я златоустий наставнику.

Радуйся, передань апостолів виконавець і хранитель;

Радуйся, свічка, Богом запалена, що пільму нечестя розганяє.

Радуйся, зірка, яка вказує шлях до спасіння;

Радуйся, ревнителю Православ'я.

Радуйся, єретиків викривачу;

Радуйся, покаєння і виправдання Господнього для всіх людей бажаючий.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 3

While still in this life, O holy Luke, you did receive by the power of God's grace the gift of healing infirmities; thus all who approach you with heartfelt sincerity receive healing from bodily and spiritual sickness, crying to God: Alleluia.

Ikos 3

Caring sleeplessly for the salvation of the souls entrusted to you by God, O blessed Luke, as a shepherd you did never cease to instruct by word and deed in the ways of salvation. Therefore receive our fitting and heartfelt praise:

Rejoice, vessel full of the wisdom of God.

Rejoice, overflowing with the grace of the Holy Spirit.

Rejoice, imitator of the poverty of Christ.

Rejoice, good shepherd, bringing back those who had strayed from Orthodoxy on the mountains of vanity.

Rejoice, workers in Christ's vineyard, strengthening the sons of God in the Orthodox Faith,

Rejoice, shield and protector of righteousness.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 3

Силою благодаті Божої, ще під час життя прийняв ти дар, святий Лука, хвороби зціляти, та всі, хто старанно приходить до тебе, зцілення хвороб тілесних і душевних отримують, співаючи Богу: Алилудя.

Ікос 3

Маючи безперервне піклування про спасіння душ, вірених тобі Богом, Лука блаженний, пастирськи невпинно направляв людей до спасительного для душі життя, і словом, і самим ділом. Тому прийми наші хваління, що тобі з вдячністю приносимо:

Радуйся, Божим розумом наповнений;

Радуйся, благодаттю Святого Духа освячений.

Радуйся, бо наслідував у бідності Христа;

Радуйся, пастир добрий, бо тих, хто відхилився від віри православної і блукав по горах оманливих, до стада істинного повертав.

Радуйся, працівник винограднику Христового, що дітей Божих зміцнював у істинній православній вірі;

Радуйся, щит і захисник благочестя.

Rejoice, unshakable bulwark of Orthodoxy.

Rejoice, firm rock of faith.

Rejoice, for you did expose and uproot pernicious unbelief and destructive renovationism.

Rejoice, for you did wisely encourage those undertaking feats of faith.

Rejoice, for you brought to quiet refuge those driven out of the world.

Rejoice for you did take up your cross and follow Christ.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 4

Tossed about by a storm of doubts, God's servant could not grasp what the lord was saying when the flock in Tashkent deemed him worthy to be their bishop, but he entrusted his whole self to Christ our God, and giving thanks for all things, he called out to Him, "Blessed be God Who has poured His grace upon His bishops", and sang to Him. Alleluia.

Ikos 4

Persecuted Orthodox people hear of the abundant virtues of your soul, O God-bearing Luke, and recognizing in the office of bishop a worthy Bessel for the divine grace that heals the weak and strengthens the infirm, they marvel at the miraculous

Радуйся, непохитна підвалина Православ'я;

Радуйся, твердий камінь віри.

Радуйся, згубного для душ нечестя і злого обновленства викривачу і винищувачу;

Радуйся, всім трудівникам ниви духовної мудре зміцнення.

Радуйся, вказівнику тихої пристані для всіх вигнанців зі світу;

Радуйся, бо хрест прийнявши за Христом пішов ти.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 4

Бурю різних думок маючи, не розумів слуга Божий, що говорить про нього Господь, коли вибрали його гідним бути єпископом міста Ташкенту, але праведно себе в руки Христа Богу віддав. Тому, про все подяку підносячи, закликав: «Благословений Бог, Який виливає благодать свою на архієреїв Своїх», – і співав Йому: Аلیلія

Ікос 4

Чули люди православні, що жили в переслідуваннях, про благочестиві блага душі твоєї, Богом обраний Лука, і бачачи тебе на ступені святителя, як гідний посуд благодаті Божої, всіх немічних лікарю і того, хто спустошених наповнював, дивуються

providence of God in you and raise to you these words of the highest praise:

Rejoice, bishop for chosen by God Himself.

Rejoice, for you did foresee your episcopate in the authorship of your book.

Rejoice, adornment of hierarchs.

Rejoice, good shepherd, ready to lay down your life for your spiritual sheep.

Rejoice, you bright lamp of the Church.

Rejoice, communicant with the apostles.

Rejoice, boast of confessors.

Rejoice, for you did abandon all care for yourself.

Rejoice, comforter of the grieving.

Rejoice, for you did mourn the people's ignorance.

Rejoice, for you gave right doctrine to those seeking salvation.

Rejoice, for you did not disgrace this teaching in your life.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 5

Watching over those ransomed with God's blood from eternal death, with the blessing of the holy patriarch Tikhon you did receive the Episcopal office

прекрасному задуму Божому про тебе і приносять тобі хваління, так співаючи:

Радуйся, архиерей, Самим Богом обраний;

Радуйся, прийнявши задум написаний про архієрейство твоє, в книзі життя твого зазначений.

Радуйся, ієрархів прикрасо;

Радуйся, пастирю, бо готовий був душу свою покласти за овець твоїх словесних.

Радуйся, світильнику Церковний, світлом багатий;

Радуйся, співпричаснику Апостолів.

Радуйся, сповідників прикраса;

Радуйся, всяку турботу про себе відкинувши.

Радуйся, скорботних розрадо;

Радуйся, сумний мученик за людську неосвіченість.

Радуйся, бо шукаючих спасіння істинним вченням освітлював;

Радуйся, бо не осоромив це вчення життям своїм.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 5

Як Христос звільнення від вічної смерті Кров'ю приніс, шлях для святих мучеників показуючи, так і ти в тяжкі дні гонінь сан

at the hands of Orthodox bishops in a time of fearful persecution, O holy Luke; you did fulfill your task of proclaiming the good news: reproof, correction, and instructing with all long-suffering and every kind of teaching, and singing to God: Alleluia.

Ікос 5

‘Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven’, the Lord taught. And following His words, you did amaze the angelic hosts when they saw your great feats. For with a strong heart and much patience you did bear without complaint imprisonment and exile to Siberia for instructing the faithful by your own example. Thus in love we honour you with these praises:

Rejoice, you lamp placed on the lamp stand of the Church.

Rejoice, for in you was fulfilled the scripture, ‘Love is patient.’

Rejoice, for you did forbid the faithful to protect you.

Rejoice, for obeying worldly authorities you gave yourself into the hands of soldiers in the night.

Rejoice, for you did humbly go to imprisonment with complaint.

Rejoice, for you were driven out of Tashkent for righteousness’ sake.

архієрейський з рук єпископів православних прийняв, святителю Лука, працю благовісника добре здійснив, викриваючи, забороняючи, з усім великим терпінням і вченням християнським, співаючи Богу: Алілуя.

Ікос 5

Ангельські чини бачили твої великі подвиги, коли за заповітом Христовим: «Блаженні ті, кого гонять за правду, бо їх є Царство Небесне», – в мужності покірливо переносив в’язницю і вигнання у Сибір за ім’я Господнє і Церкву Христову, терпінням великим здійснюючи спасіння своє, а прикладом своїм – душі вірних зміцнюючи і радуючи. Ми ж, з великою любов’ю тебе шануючи, такий спів хвали приносимо:

Радуйся, світильник, на свічнику церковному поставлений;

Радуйся, бо слова Писання: «Любов – довготерпить», – на тобі збулися.

Радуйся, бо заборонив захищати себе вірним;

Радуйся, владі підкорившись і через це добровільно себе в руки воїнів для тортур віддавши.

Радуйся, у темниці щедрий смиренною лагідністю.

Радуйся, через оголошення правди від стада твого Ташкентського відлучений;

Rejoice, for you were mourned by the faithful.

Rejoice, for you were beaten and wounded for the sake of the crucified Lord.

Rejoice, for you did shut the mouths of lying unbelievers.

Rejoice, for with righteous lips even in exile you did proclaim heavenly truths.

Rejoice, for the martyrs in heaven rejoiced at your forbearance.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 6

The preacher of the unceasing mysteries of the Most Holy, Consubstantial, and inseparable Trinity were you, and in prison, in the cities of the Siberian exile, suffering famine, the frost of the north, and the cruelty of the wicked. Because of this, preaching the Kyivan Orthodoxy the greatness of God, expressed on you, St. Luke, because you have healed the power of God's illness, both spiritually and bodily, even in the land of exile. Therefore, let us sing to God with one heart and one mouth: Alleluia.

Ikos 6

Like a brilliant star you did shine on the flocks of sheep in Krasnoyarsk and Tambov, illumining the souls of the faithful and dispersing the darkness of

Радуйся, бо за тобою віруючі під час розлучення ридали.

Радуйся, зазнавши образи і страждання за Господа розіп'ятого;

Радуйся, вуста лживих безбожників загородивши.

Радуйся, бо небесні істини праведними устами своїми навіть у вигнанні проголошував;

Радуйся, адже мученики на небесах від терпіння твого торжествували.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 6

Проповідником безупинним таємниць Пресвятої, Єдиносущної і Нероздільної Тройці був ти і в тюрмі, в містах вигнання сибірського, терплячи голод, мороз країни північної і жорстокість клевет нечестивих. Через це проповідує Київське Православ'я велич Божу, виражену на тобі, святителю Лука, бо зціляв ти силою Божою хвороби душевні і тілесні навіть у країні вигнання. Тому всі єдиним серцем та єдиними устами заспіваймо Богові: Алілуя.

Ікос 6

Засяяв ти, як зірка ясна, Красноярській пастві і Тамбовського стада, освячуючи душі віруючих і розганяючи темряву

iniquity and ungodliness. And the words of Christ were fulfilled in you: 'Blessed are you when men shall revile you and persecute you and shall say all manner of evil against you falsely for My sake'. For being driven from town to town and suffering insults you did fulfill your episcopal ministry with all your heart and with the sweetness of your writing did satisfy all who hungered and thirsted for righteousness. Therefore they gratefully cry out to you:

Rejoice, instructor setting the feet of all on the path to heaven.

Rejoice, zealot of the glory of God.

Rejoice, invincible warrior of Christ.

Rejoice, for you did suffer imprisonment and beatings for Christ our Lord.

Rejoice, true imitator of His humility.

Rejoice, dwelling of the Holy Spirit.

Rejoice, for you did enter with wise into the joy of the Lord.

Rejoice, for you did expose the avaricious.

Rejoice, for you did reveal the pernicious effects of vainglory.

Rejoice, for you did call lawless men to repentance.

Rejoice, for by you was Satan disgraced.

нечестя. І збулися на тобі слова Христові: «Блаженні ви, коли ображають вас, і гонять, і говорять всяке лихе на вас, через Мене». Адже гнаний ти був з міста в місто, і неправдиві доноси терпів, але служіння архіпастиря ретельно ти виконував, солодкістю слів і листів твоїх всіх нужденних і бажаючих правди насичував. Тому вдячно співаємо тобі:

Радуйся, наставнику, який всіх до небес приводить;

Радуйся, істинний ревнитель слави Божої.

Радуйся, непереможний воїн Христовий;

Радуйся, зазнавши за Христа страждання і ув'язнення.

Радуйся, покірливістю Його істинно наслідувавши;

Радуйся, сосуд Духа Святого.

Радуйся, увійшовши разом з мудрими в радість Господа твого;

Радуйся, срібллюбів викривачу.

Радуйся, приклад знищення гордості показавши;

Радуйся, беззаконних до навернення і покаяння закликавши.

Радуйся, бо тобою Христос прославився;

Rejoice, for by you Christ was glorified.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 7

Wishing to accomplish in a worthy manner the feat which was laid upon you by God, O confessor Luke, you did put on the full armor of God and took up the fight against the rulers of this world, against spiritual wickedness in high places. Having girded your loins about with the truth and having put on the breastplate of righteousness, you did quench the fiery darts of the wicked, singing to the God of creation: Alleluia.

Ikos 7

From wicked and ungodly men there arose a new persecution of the Orthodox Church, and you were driven into the distant taiga, O holy hierarch Luke. Close to death, you were preserved by the hand of God and did call out with the Apostle Paul, ' Even unto this present hour we both hunger and thirst, and are naked and are buffeted, and have no certain dwelling place; being persecuted, we suffer it; we are made as the filth of the world, and are the scoured off of all things unto this day'. Therefore knowing all of this, we praise you with these words:

Rejoice, blessed confessor of Christ.

Rejoice, for you did endure the severe cold of exile.

Радуйся, адже тобою сатана посоромлений.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 7

Бажаючи гідно здійснити подвиг, від Бога на тебе покладений, одягнувся ти в усю зброю Божу і став на боротьбу з начальниками світу цього, злих духів піднебесних, перепоясав стан свій правдою, і зодягнувся у броню правди, відбив ти, сповідник Лука, всі стріли лукавого, оспівуючи Творця і Бога: Алилуя.

Ікос 7

Нові гоніння підняли беззаконні і нечестиві на Церкву Православну і в глибину північного краю вислали тебе, святителю Луко, і близько від смерті ти був. Але рукою Божою збережений, закликав ти з Апостолом Павлом: «Навіть до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось. і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо, як лають, ми молимося». Тому, знаючи це, співаємо тобі:

Радуйся, блаженний сповідник Христовий;

Радуйся, мороз лютий і голод потерпівши у вигнанні.

Rejoice, for, close to death, you were preserved by the Lord.

Rejoice, for you did fully turn away from yourself.

Rejoice, for you did betroth your soul to Christ the Bridegroom.

Rejoice, for you had always before things eyes the crucified Lord.

Rejoice, for you did remain in untiring vigil and prayer.

Rejoice, true zealot of the consubstantial Trinity.

Rejoice, for you did swiftly treat every disease without asking payment.

Rejoice for you did cure the broken and swollen flesh.

Rejoice, for you did restore to health those who suffered from abscesses of bone and flesh.

Rejoice, for by your faith and labours as a doctor you did heal the paralyzed.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 8

A stranger in this earthly valley, your life was an example of patience, abstinence, and purity, O confessor Luke. When your motherland was suffering under enemy invasion, you did reveal Christ's love, day and night labouring as a doctor, healing the

Радуйся, бо близько до смерті був, але Господом збережений;

Радуйся, відвагу повну показавши.

Радуйся, принісни душу твою до Жениха Христа;

Радуйся, бо Господа, розп'ятого на Хресті, завжди перед собою бачив.

Радуйся, бо в бдінні і молитвах завжди ти знаходився;

Радуйся, істинний ревнитель Єдиносущної Тройці.

Радуйся, у всіх хворобах швидкий і безкорисливий лікарю;

Радуйся, ран і пухлин цілителю.

Радуйся, бо через тебе рани гнійні виліковувалися і люди здорові вставали;

Радуйся, адже вірою твоєю і роботою лікаря безнадійні вставали здоровими.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 8

Мандрівником на грішній землі був ти, терпіння, стриманості та чистоти зразок показавши, сповіднику Лука. Коли вітчизна була в небезпеці від нападу ворога, любов євангельську показуючи, вдень і вночі в роботі лікаря

ailments of the soldiers and officers of your earthly homeland, amazing all those who wished you harm and turning many of them to Christ, to Whom we sing: Alleluia.

Ікос 8

Filled with the love of Christ, O compassionate Luke, you did lay down your life for your friends, and, like a guardian angel, you were always with those near and far, comforting the distressed, reconciling enemies, and leading all to salvation. Remembering your labour for the benefit of your countrymen, we call out to you:

Rejoice, for you did show wondrous love for your earthly home.

Rejoice, teacher of humility and forbearance.

Rejoice, for courageously you did endure exile and cruel torture.

Rejoice, for you did suffer torment for Christ.

Rejoice, you who did steadfastly confess Him.

Rejoice, for you did defeat the fickleness of your enemies with the love of Christ.

Rejoice, compassionate father, turning many to salvation.

Rejoice, for you were tried by great sorrows.

Rejoice, for you did show wondrous endurance in persecution.

знаходився, зцілюючи хвороби і рани воїнів вітчизни земної, прощенням і любов'ю дивуючи мучителів своїх, через що багато з них навернулися до Христа і співали Йому: Алілуя.

Ікос 8

Переповнений любов'ю Христовою, Лука милостивий, душу поклав ти за друзів своїх, і як Ангел – Охоронець був для близьких і далеких, озлоблених підкорював, ворогуючих примирював й про спасіння всіх молився. Згадуючи труд твій, на благо всім людям вітчизни твоєї, вдячно співаємо тобі:

Радуйся, дивну любов до своєї вітчизни земної показав ти;

Радуйся, смирення й любові наставник.

Радуйся, бо вигнання і жорсткі муки мужньо перетерпів;

Радуйся, за Христа тортури і муки прийнявши.

Радуйся, бо твердо Його сповідував;

Радуйся, злобу ворогів любов'ю Христовою перемігши.

Радуйся, отче милостивий, спасіння для багатьох відшукавши;

Радуйся, великою скорботою випробуваний.

Радуйся, бо в гоніннях дивне терпіння виявив ти;

Rejoice, for you did intercede for your enemies.

Rejoice, for your love defeated all enmity.

Rejoice, for your forbearance conquered callous hearts.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 9

Like Saint Paul, you were all things to all men, so that all might be saved, O holy hierarch Luke, bearing the load of an archpastor in the Tambov region. By your many labours for the renewal and construction of churches, strictly observing the statutes of the holy Fathers, you did not cease to work for the salvation of your flock, singing to God with pure lips: Alleluia.

Ikos 9

Human eloquence can never worthily tell of the multitude of your good deeds. When you came to Crimea, like a father who loves his children, O holy father Luke, your bountiful right hand reached out to all. So we, wishing to imitate your goodness of heart, call out to you with wonder:

Rejoice, ray of God's love.

Rejoice, treasury of the Saviour's unfailing mercy.

Радуйся, бо за ворога Господу молився ти.

Радуйся, бо Його любов'ю всяку ворожнечу переміг;

Радуйся, бо Його добротою серця жорстокі покоров.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 9

Всім був для всіх, як і святий Апостол Павло, всякого прагнув звернути на шлях спасіння, святителю Лука, свій архіпастирський подвиг здійснюючи, в Тамбовському краї безперервною працею багато храмів відновлюючи і відкриваючи, статутів святих отців твердо дотримувався, для спасіння стада твого служив завжди ти, чисто співаючи Богу: Алилуя.

Ікос 9

Людські слова не в змозі гідно описати чесноти твої, коли з'явився ти на землі Кримській, як батько дітей люблячи, святий отче Лука, бо рука твоя щедра до всього діставала. Ми ж, твою благодійність та милосердя наслідувати бажаючи, з розчуленням співаємо так:

Радуйся, промінь любові Божої;

Радуйся, невичерпний скарб милосердя Спасителя.

Rejoice for you gave all that you had to the needy.

Rejoice, for you did grow to love your neighbour more than yourself.

Rejoice, feeder and nourisher of the orphans.

Rejoice, guardian of the old and helpless.

Rejoice, for you did visit the sick and those in prison.

Rejoice, for you foresaw the needs of the poor in different parts of your country.

Rejoice, for never forgetting the poor you did provide them with food,

Rejoice, for like a guardian angel you did appear to all in grief.

Rejoice, earthly angel and heavenly man

Rejoice, for the Mother of God rejoices at the depth of your mercy.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 10

For many years you did work ceaselessly for the salvation of your Crimean flock, in the image of Christ the chief shepherd, Who took upon His shoulders fallen human nature and raised it up to God the Father. Comforting your Neighbour by God's mercy, with the words of your teaching you led all to

Радуйся, адже все своє майно нужденним роздавав;

Радуйся, бо ближніх своїх більш за себе полюбив.

Радуйся, сиріт годувальник і вихователь;

Радуйся, безпорадних старців і стариць опікун.

Радуйся, бо хворих і ув'язнених відвідував ти;

Радуйся, бо всім нужденним намагався допомагати.

Радуйся, бо про жебраків не забував і трапези їм влаштовував;

Радуйся, адже кожному в бідах, як Ангел утішитель, був ти.

Радуйся, ангел земний і людина небесна;

Радуйся, бо глибині милосердя твого Матір Божа раділа.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 10

Для спасіння кримського стада свого служив ти багато років безперервно, за зразком начальника пастирів Христа, на плечах заблукалих виносив, до Бога і Отця приносячи. Адже надією на Божу милість втішаючи, до виправлення життя словами наставника

correct their lives, so that they might sing to God with a pure heart: Alleluia.

Ікос 10

O holy Luke, as a faithful servant of the heavenly King, you did tirelessly proclaim the word of truth in all the churches of the Crimean land; you fed your faithful children with the soul-saving precepts of the Gospel, commanding them strictly to observe the Church's statutes. Therefore, as a good shepherd we praise you thusly:

Rejoice, you tireless preacher of the Truth of the Gospels.

Rejoice, for you were a good shepherd of the flock entrusted to you by God.

Rejoice, for you did protect your sheep from pernicious wolves.

Rejoice, strict observer of the Church's canons.

Rejoice, guardian of the purity of Orthodoxy.

Rejoice, for through you the Holy Spirit wrote words of salvation.

Rejoice, for you did reveal theological mysteries concerning spirit, soul, and body.

Rejoice, for your word was clothed with the mystery of faith as with a golden mantle.

направляв ти всіх, щоб з чистим серцем співали Богові: Алілуя.

Ікос 10

Вірним слугою Небесного Царя, Христа Бога, був ти, святителю отче Лука, невпинно проголошував ти слово істини у всіх храмах землі Криму, спасительним для душі вченням євангельським вірних дітей живлячи і статут церковний твердо виконувати наказував. Тому тобі, як пастиря доброго, прославляючи, співаємо так:

Радуйся, невтомний проповідник євангельської істини;

Радуйся, бо стадо словесне, Богом тобі довірене, добре доглядав.

Радуйся, бо овець своїх від злих вовків охороняв;

Радуйся, бо чину церковного твердим виконавцем був.

Радуйся, чистоти віри православної хранителю;

Радуйся, адже тобою Дух Святий написав слова спасіння.

Радуйся, бо мудрецам віку цього буття Боже проповідував ти;

Радуйся, бо слово твоє в таємниці віри зодяглося, ніби в ризи золоті.

Rejoice, lightning, that vanity has triumphed.

Rejoice, thunder striking fear into the hearts of those living in iniquity.

Rejoice, good planter of piety in the Church.

Rejoice, archpastor, teacher, and constant instructor of spiritual pastors.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 11

At the time of your falling-asleep, the singing around your coffin did not cease, O faithful servant of God. For many, knowing you to be God-bearing and equal to the angels, assembled from all corners of your earthly motherland, gathering to pray for your soul in its ascent to the exalted dwellings of your heavenly fatherland, praising God and singing to Him: Alleluia.

Ikos 11

Your were a candle in Christ's Church, burning with the uncreated light of the grace of God, O holy Luke, illuminating all the ends of our land. At the time of your departure, divine angels received your holy soul and bore it up to the heavenly dwellings. Therefore, remembering your blessed dormition and your great glory in heaven and on earth, with joy we bring to you these praises:

Радуйся, блискавка, що марнославство перемогла;

Радуйся, грім, що на беззаконних страх наводиш.

Радуйся, церковного благочестя хороший насаджувачу;

Радуйся, архіпастир, пастирів духовних наставляючи і освічуючи безупинно.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 11

Спів у труні твоїй, Угоднику Божий, не замовкав в дні блаженного упокоєння твого. Адже багато людей, які знають тебе, богоносного і рівноангельського, зібралися з усіх кінців землі, щоб здійснити соборне моління за душу твою, що возносилася в гірські обителі Вітчизни Небесної, співаючи Богу: Алилуя.

Ікас 11

Свічкою, в Церкві Христовій палаючою нерукотворним світлом благодаті Божої, був ти, святителю Лука, що всі кінці землі нашої освічує. Коли ж прийшов час відходу твого, божественні Ангели взяли святу душу твою і в небесні обителі піднесли. Тому, поминаючи блаженне упокоєння твоє і схід твій на небо, і на землі прославлення, з радістю приносимо тобі таке кадило співу духовного:

Rejoice, unfading lamp of the never-setting Light.

Rejoice, for the things of the Father in heaven have been glorified through you.

Rejoice, counselor of God, that the life on earth is godly finished.

Rejoice, having received faith, hope and love from God.

Rejoice, for you have been united with Christ whom you have loved.

Rejoice, inheritor of the kingdom of heaven and eternal glory.

Rejoice, for the light of your good works shine before men.

Rejoice, because you have taught all the commandments of Christ well.

Rejoice, high priest filled with gifts of grace by the eternal High Priest.

Rejoice, swift helper of those who call unto you.

Rejoice, Crimea is a new light and stronghold.

Rejoice, blessed protector of Christian people.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Радуйся, світильник немеркнучий Світла Вічного;

Радуйся, бо багато прославилися через тебе справи Отця Небесного.

Радуйся, угоднику Божий, що життя земне побожно скінчив;

Радуйся, віру, надію і любов від Бога одержавши.

Радуйся, бо з Христом, Якого полюбив ти, назавжди з'єднався;

Радуйся, Царства Небесного і слави вічної спадкоємцю.

Радуйся, бо світло добрих справ твоїх перед людьми світиться;

Радуйся, бо добре учив ти всіх заповітам Христовим.

Радуйся, архієрей, від Вічного Архієрея Христа дарами благодаті наповнений;

Радуйся, скорий помічник для тих, хто закликає тебе.

Радуйся, Криму нове світило і утвердження;

Радуйся, роду християнського доброчесний покровителю.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Kondak 12

Recognizing the grave giving you from above, we reverently kiss the image of your honourable visage, O Luke, hoping through your intercessions to receive what we ask of God. Therefore falling down before your holy relics with tenderness of heart we pray to you: strengthen us to stand firmly in the Orthodox Faith and to please God with good deeds, forever singing to Him: Alleluia.

Ikos 12

Singing to God Who is wonderful in His saints, we praise you, Christ's confessor, O holy intercessor before the Lord. Though you are now in the heights of heaven, you have not deserted the lower realms of earth, O holy father Luke; you reign forever with Christ and intercede for us sinners before the throne of God. Therefore with tenderness of heart we call to you:

Rejoice, for you behold unapproachable light.

Rejoice, for you rejoice with angels, and men take joy in you.

Rejoice, for you taught Christ's commandments and did keep them.

Rejoice, for you were found worthy of the kingdom of heaven.

Rejoice for you did enter the heavenly dwellings by the confessor's path.

Кондак 12

Благодать, з висоти тобі дану, пізнавши, благоговійно цілуємо лик твого образу, святителю Лука, бажаючи через тебе отримати бажане від Бога. Тому припадаючи до святих мощів твоїх, з розчуленням молимо тебе: Утверди нас добре стояти у православній вірі і, догоджаючи добрими справами, голосно співати Богові: Алилuya.

Ікос 12

Славлячи Бога, дивного у святих Своїх, хвалимо тебе, Христового сповідника, святителя і молитвеника перед Господом. Адже ти зараз на небесах, але і земних не залишаєш, святителю отче Лука, завжди з Христом царем і про нас, грішних, перед Престолом Божим молитви підносиш. Тому з розчуленням співаємо тобі:

Радуйся, споглядач світла неприступного;

Радуйся, бо тобою втішаються Ангели і веселяться люди.

Радуйся, справами і книгами твоїми невіруючі навчаються;

Радуйся, бо ти виявився гідним Царства Небесного;

Радуйся, бо шляхом сповідника райських осель досягнув ти.

Rejoice, for you did receive eternal glory with Christ.

Rejoice for you guide our souls to the kingdom of heaven.

Rejoice, intercessor for us sinners before the throne of God.

Rejoice, praise of Orthodoxy and rejoicing of our land.

Rejoice, communicant with the company of all saints.

Rejoice, for you were found worthy to join the house of the Crimean saints.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 13

O glorious and faithful servant of God, holy father Luke, receive from us this song of praise raised to you with filial love. By your intercessions before the throne of God strengthen us all in the Orthodox faith and in good deeds, protect us from all sorrow and disease of this life and deliver us from all ferments of the age to come, so that with you and all the saints we may be made worthy to sing to our Creator: Alleluia.

This Kondak is read thrice, followed by Ikos 1 and Kondak 1.

Радуйся, зневагу заради Христа перетерпів і вічну славу разом з Ним прийнявши;

Радуйся, бо душі наші до Царства Небесного спрямовуєш.

Радуйся, бо ти молишся перед Престолом Божим за нас грішних;

Радуйся, Православ'я слава і землі нашої радість.

Радуйся, бо в сонмі святих бути удостоєний;

Радуйся, бо в соборі Кримських святих прославлений.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 13

О великий славний угоднику Божий, святителю отче наш Лука, прийми цей спів прославлення від нас, недостойних, з любов'ю синівською тобі принесений. Проханнями твоїми біля Престолу Божого і молитвами твоїми всіх нас у православній вірі і добрих справах утверди, від усіх бід, скорбот і нападів, в цьому житті існуючих, збережи, від мук у будучім віці позбав і удостой у вічному житті, разом з тобою і з усіма святими, співати Творцеві нашому: Алилуя.

Цей кондак читається тричі, потім Ікос 1 і Кондак 1

Ікос 1

Converser with angels and instructor of men, O all-glorious Luke, like your namesake, the Apostle and Evangelist Luke, you did receive from God a gift of healing human ailments, you did undertake many labours in treating the diseases of your Neighbours, and, though in the flesh, you did neglect the things of the flesh, glorifying your heavenly Father. We therefore cry to you with thanks:

Rejoice, for from youth you did submit your mind to the yoke of Christ.

Rejoice, for you were a dwelling of the All-Holy Trinity.

Rejoice, for according to the Word of God you did inherit the blessing of the merciful.

Rejoice, for by faith in Christ and God-given knowledge you did heal many who were ailing.

Rejoice, merciful doctor of those who suffered from bodily ailments.

Rejoice, healer of soldiers in the days of battle.

Rejoice, instructor of physicians.

Rejoice, swift helper of the needy and sorrowing.

Rejoice, upholder of the Orthodox Faith.

Rejoice, beacon of our land.

Rejoice, you pride of the Crimean flock.

Ікос 1

Ангелів співрозмовник і людей учитель, Лука славний, подібний на євангеліста й апостола Луки, в його честь ім'я ти прийняв, дар зцілювати хвороби людські від Бога отримав ти, в лікуванні хвороб людських багато потрудився і, плоть носячи, про плоть не дбав ти, справами добрими Отця Небесного прославив. Тому, з вдячністю та розчуленням, співаємо тобі:

Радуйся, від юності розум свій підкорив ти ярму Христовому;

Радуйся, будучи гідною оселею Святої Тройці.

Радуйся, благодать Милостивого, за словом Господа прийнявши у спадок;

Радуйся, вірою Христовою і знаннями Богом дарованими, багатьох хворихвилікувавши.

Радуйся, адже для болящих хворобами тілесними – ти лікар милостивий;

Радуйся, що в час війни воїнів зцілював.

Радуйся, всіх лікарів учителю;

Радуйся, бо всім, хто в скорботі і нужді перебуває, ти помічник благий.

Радуйся, Церкви Православної утвердження;

Радуйся, землі нашої осяяння.

Радуйся, кримських віруючих слава;

Rejoice, adornment of the city of Simferopol.

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Kondak 1

O holy hierarch and confessor of the Orthodox Church, you did shine in Crimea like a brilliant star. Enduring hard labour and persecution for Christ's sake, you did glorify the Lord Who glorified you. We offer you songs of praise for your great boldness before the lord of heaven and earth. Deliver us from all ailments of soul and body and give us strength that we may stand firm in the Orthodoxy faith, so that we may raise our heartfelt cry to you:

Rejoice, O holy hierarch and confessor Luke, good and merciful physician.

Prayer to Saint Luke

O holy hierarch, confessor, teacher of the truth and unmercenary physician Luke, we bend the knees of our souls and bodies and fall before your precious and healing relics, and we entreat you, as children to their father. Hear us sinners, O beloved father, and present our entreaty to the merciful God Who loves mankind, for you are before Him with all the saints. We believe that you do love us, for with this love you did love your brethren during your earthly life. For using

Радуйся, міста Сімферополя прикрасо.

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Кондак 1

Хоробрий святитель Церкви Православної і сповідник, що засяяв Криму нашій в землі Кримській, як сонце світле, добре попрацювавши і за ім'я Христове гоніння потерпівши, прославляючи Господа, Який прославив, подавши нам тебе, нового молитовника і помічника, прославляючи приносимо тобі спів. Ти ж, як маючи велику відвагу до Господа неба і землі, від усяких хвороб душевних і тілесних визволи нас і в благому стоянні в Православній вірі зміцни, та всі з розчуленням заспіваймо тобі:

Радуйся, отче святителю Луко, землі Кримської славо і утвердження.

Молитва до Святого Луки

О святий ієрарх, сповідник, учитель правди і душі і тіла і падаємо перед вашими дорогоцінними і цілющими мощами, і мибезсрібник лікар Лука, ми згинаємо коліна нашої спонукаємо вас, як дітей, до їхнього батька. Послухай нас, грішних, олюблений отче, і подай нашу угоду милосердному Богові, який любить людство, бо ти перед Ним з усіма святими. Ми віримо, що ти нас любиш, бо цією любов'ю ти любив своїх братів протягом свого земного життя.

the art of medicine, you did heal all manner of illness of the sick, with the help of grace. And, after your sacred repose, the Master of all showed your grace-flowing relics to be a spring of healing. For various diseases are healed, and power is granted to those who piously embrace them and entreat your divine intercession. Therefore, we entreat and fervently ask of you, who was granted the grace of healing: visit and heal our sick and suffering brother/sister (name) from his/her continuing illness.

All-precious and most-holy father Luke, you steady hope of the sick and troubled, do not neglect to grant our brother/sister (name) healing and all good things, that we might with you glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, the one Godhead and Kingdom, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Troparion of St. Luke of Simferopol

Tone 1

O herald of the way of salvation, confessor and archpastor of the Crimean flock, faithful keeper of the traditions of the fathers, unshakeable pillar and teacher of Orthodoxy, pray unceasingly to Christ our Saviour to grant salvation and strong faith to Orthodox Christians, O holy hierarch Luke, physician wise in God.

Використовуючи мистецтво медицини, ви вилікували всілякі хвороби хворих, за допомогою благодаті. А після вашого священного спочинку, Учитель усіх показав ваші благодатні моці як джерело зцілення. Від різних хвороб зцілюються, і влада надається тим, хто їх побожно обіймає і запросити ваше божественне заступництво. Тому ми запрошуємо і гаряче просимо вас, котрі отримали благодать зцілення: відвідайте і зціліть нашого хворого і страждаючого брата / сестру (ім'я) від його тривалої хвороби.

Вседорогоцінний і найсвятіший отче Лука, ви сподіваєтесь на хворих і неспокійних, не хетуйте надавати нашому братові / сестрі (ім'я) зцілення і все добро, щоб ми могли з вами прославити Отця і Сина і Святий Дух, єдине Божество і Царство, нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Тропар святого Луки Сімферопольського

голос 1

Вісник шляху спасіння, сповідальник і архіпастир кримської пастви, вірний хранитель традицій отців, непохитний стовп і вчитель православ'я, невинно моліться Христу, Спасителю нашому, щоб дати спасіння і сильну віру православним християнам, святий ієрарх Лука, мудрий лікар Божий.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

